

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях
Юридический подкомитет**

Неотредактированная стенограмма

672-е заседание

Пятница, 12 апреля 2002 года, 10 час.

Вена

Председатель: г-н КОПАЛ (Чешская Республика)

Заседание открывается в 10 час. 21 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [синхронный перевод с английского]: Я объявляю открытым 672-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Утверждение докладов рабочих групп

Я хочу прервать заседание Подкомитета, чтобы каждая из рабочих групп по пунктам 4, 6 и 9 могла утвердить свой соответствующий доклад. А потом я открою заседание Подкомитета, чтобы мы могли провести утверждение доклада Подкомитета по пунктам и в целом.

До перерыва, чтобы позволить рабочим группам провести дискуссию, я хочу обратиться к вам с призывом. Пожалуйста, помогите мне в рассмотрении доклада. Я хотел бы закончить работу к концу утреннего заседания, поэтому нужно действовать оперативно и энергично. Конечно, если наша дискуссия затянется, то мы продолжим работу во второй половине дня.

Заседание Подкомитета приостанавливается и я предлагаю председателю рабочей группы по пункту 4 рассмотреть соответствующий доклад.

Заседание прерывается в 10 час. 23 мин. и возобновляется в 11 час. 53 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [синхронный перевод с английского]:

Мы переходим к рассмотрению проекта доклада (документ A/AC.105/C.2/L.235) и начинаем с введения.

По пункту 1–5 замечаний нет. Пункты 1–5 принимаются.

Пункт 6. Слово предоставляется уважаемому представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [синхронный перевод с французского]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хотел бы во второй строке пункта 6 добавить слова "...и другие международные организации и образования", с тем чтобы не было путаницы. Кроме того, в конце, где мы перечисляем международные организации, IMSO должна стоять перед ЕВМЕТСАТ, Международная организация подвижной спутниковой связи должна стоять после МАГАТЭ.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Уважаемый делегат Греции, у меня нет возражений против вашего предложения включить слова "и другие международные организации и образования". Что касается второго предложения, то мы расположили все в алфавитном порядке. Я с большой симпатией отношусь к IMSO, но не понимаю, почему мы должны помещать ее перед ЕВМЕТСАТ.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [синхронный перевод с английского]: Есть глобальные организации, а есть региональные. Но если соблюдать алфавитный порядок, то никаких

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что, начиная с его тридцать девятой сессии, Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы переводов и редактирования, комната D0708, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.

проблем нет. В любом случае эта организация должна стоять перед другими неправительственными образованиями. Мы можем и после другой какой-то организации ее поставить. ЮНИДРУА – это что международная организация или ассоциация?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Нет, это международная организация. Слово предоставляется секретариату.

Г-н ЛАЛА (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Секретариат хотел сперва перечислить организации системы Организации Объединенных Наций, а затем другие организации в алфавитном порядке. По-другому мы просто не рассматривали этот вопрос. Составители текста решили именно таким образом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Давайте посмотрим, где будет стоять Международный институт унификации частного права. Это межправительственная организация с ограниченным членством и организация, которая стремится быть универсальной. Слово предоставляется уважаемому представителю Соединенного Королевства.

Г-н ЛАШЕР (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Давайте это оставим секретариату. Секретариат обычно знает, каким образом это расположить. А мы давайте перейдем к делу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, мы просим секретариат поработать над этим.

Пункты 7–16 принимаются.

Пункт 17. Слово предоставляется уважаемому представителю Российской Федерации.

Г-н ТИТУШКИН (Российская Федерация): Вчера мы передали в секретариат уточненный текст данного пункта, с тем чтобы он соответствовал тому, что было сказано в нашем заявлении.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемый представитель Российской Федерации, а вы не могли бы зачитать этот текст?

Г-н ТИТУШКИН (Российская Федерация): К сожалению, текст находится в секретариате.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, тогда оставляем пункт открытым, потому что у секретариата перед

глазами нет текста, они найдут его и мы вернемся к этому пункту.

Пункт 18. Слово предоставляется представителю Российской Федерации.

Г-н ТИТУШКИН (Российская Федерация) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы считаем полезным в пункт 18 добавить еще два подпункта. Считаем, что идеи, содержащиеся в нашем выступлении, должны быть упомянуты в заключительном докладе. Давайте я зачитаю это на английском, а потом передам в секретариат формулировки этих двух подпунктов.

"18 bis. Было высказано мнение, что Юридический подкомитет должен сохранить свою репутацию как одного из вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи, наиболее активно вносящего вклад в процесс прогрессивного развития международного права и кодификацию в соответствии с положениями статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций".

"18 ter. Было высказано мнение, что необходимо уделить внимание идее разработки Всеобъемлющей конвенции Организации Объединенных Наций по космическому праву, с тем чтобы выработать общеприемлемое решение проблем, которые до сих пор не согласованы консенсусом, модернизировать некоторые принципы, принятые Организацией Объединенных Наций в качестве рекомендаций и юридически обязательных правил, и разработать наиболее важные положения основных космических договоров".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю уважаемого представителя Российской Федерации. Слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ВИБО (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Я не комментирую заявление Российской Федерации. Но делегация Франции в рамках общих прений говорила о том, чтобы прения Подкомитета лучше соответствовали его нагрузке, исходя из соображений эффективности. Это был один из аспектов нашего выступления в общих прениях. Мы придаем этому большое значение. Очень хотелось бы отразить это в докладе Подкомитета. Если вы не возражаете, я могу предложить отдельный пункт после пункта 18.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, сначала мы проработаем пункт 18, а затем я предоставлю вам

слово. Слово предоставляется уважаемому представителю Соединенных Штатов Америки.

Г-н МАТИАС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Моя делегация хотела бы предложить дополнительный текст после пункта 18. Но для начала один общий вопрос по проекту доклада секретариата в рамках общих прений.

По моему мнению, больше 20 делегаций выступили в ходе общих прений с заявлениями, в которых содержались очень важные концепции, а в подготовленном докладе уделяется непропорционально большое внимание мнению отдельных делегаций, которые никак не были поддержаны значительным числом делегатов, принимавших участие в общих прениях. Мы хотели бы видеть более адекватное отражение мнений, которые высказывались делегациями в ходе общих прений. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов. Слово предоставляется секретариату.

Г-н ЛАЛА (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Как вы знаете, общие прения рассматриваются особым образом в докладе КОПУОС и Юридического подкомитета. В целом в проекте доклада, который готовится секретариатом, прения общего характера отражаются не детально, поскольку, как понимает секретариат, делегации в этих выступлениях представляют вопросы, которые они хотели бы более подробно проработать в ходе сессии в рамках отдельных пунктов повестки дня.

Но в последние годы как в Юридическом подкомитете, так и в головном Комитете некоторые делегаты высказывали позиции по принципиальным вопросам, которые, как понимает секретариат, нужно отразить в отчетах о нашей работе. Это нельзя включить в какой-то конкретный пункт повестки дня, который мы рассматриваем в докладе. Поэтому у секретариата нет иного выбора, кроме обращения за инструкциями к Комитету и Подкомитету. Мы пытаемся подготовить соответствующие пункты в рамках вступительных разделов и доклада и внести их на рассмотрение Комитета и Подкомитета, чтобы государства решили, включить или нет эти вопросы.

На последней сессии Подкомитета и самого Комитета мы поступали именно так. Мы также использовали эту практику в ходе нынешней сессии.

Может быть эта практика будет рассматриваться как неадекватная, тогда мы готовы принести наши глубочайшие извинения. Мы очень хотели бы, чтобы Подкомитет четко указал нам, как секретариату подходить к этому вопросу в будущем. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю уважаемого Секретаря за это заявление. Как нам действовать? Поступил проект поправки от Российской Федерации. Уважаемый Секретарь, не могли бы вы зачитать этот текст, чтобы все могли записать.

Г-н ЛАЛА (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Насколько понимает секретариат, Российская Федерация хотела бы привести текст доклада в соответствии с российским текстом. Я зачитаю текст на русском языке:

"...международному сообществу начать подготовку всеобъемлющей договоренности о неразмещении оружия в космосе, неприменения силы или угрозы ее применения в отношении космических объектов. Она могла бы содержать, в частности, следующие элементы:

Во-первых, использование космического пространства в соответствии с международным правом в интересах поддержания мира и безопасности.

Во-вторых, обязательства не выводить на орбиту вокруг Земли любые объекты с любыми видами оружия, не устанавливать такое оружие на небесных телах и не размещать такое оружие в космическом пространстве каким-либо иным образом.

В-третьих, обязательства не прибегать к применению силы или угрозы ее применения в отношении космических объектов.

В-четвертых, установление механизма контроля за выполнением такой договоренности на основе мер доверия и открытости в космической сфере. Первым практическим шагом в этом направлении могло бы стать введение моратория на размещение в космосе боевых средств для достижения международным сообществом соответствующей договоренности.

Россия готова принять на себя такое обязательство незамедлительно, если другие ведущие космические державы присоединятся к этому мораторию". [Конец текста]

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за то, что вы зачитали этот текст. Какие будут замечания по данному предложению? Слово предоставляется уважаемому представителю Соединенных Штатов Америки.

Г-н МАТИАС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Мы предпочли бы получить предложение в письменном виде. Я не уверен, что перевод на английский был максимально точным. У меня один вопрос. В английском устном переводе была ссылка на конкретную делегацию, что не соответствует сложившейся практике. Это предлагается включить?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово имеет Секретарь.

Г-н ЛАЛА (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, дело в том, что я читал по первоначальному документу. Я не успел исправить начало. Надо было сказать: "Было высказано мнение о том, что...". Без названия делегации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый Секретарь. Поступила просьба от одной делегации, чтобы был представлен письменный текст этой поправки. Так и надо поступить. Текст длинный и он может вызвать определенные проблемы. Мы откладываем это обсуждение до получения текста в письменном виде. Согласны с такой процедурой? Хорошо.

Итак, пункт 18 остается открытым.

Франция и США представили новый текст поправки к пункту 18. Зачитайте, пожалуйста.

Г-н МАТИАС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Мы передали текст в секретариат и, наверное, секретариат сможет распространить этот документ. Это три коротких пункта после пункта 18, отражающие выступление нашей делегации. Хотелось бы отразить это мнение и в докладе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы зачитаете этот текст, или секретариат зачитает?

Г-н МАТИАС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Первый пункт:

"Было высказано мнение, что значительная часть успехов Юридического подкомитета в последнее время связана с тем, что он избегает затяжных прений по посторонним политическим вопросам. Эта

делегация высказала мнение, что достижения КОПУОС и Подкомитета в отношении мирного использования космического пространства связаны с его способностью фокусироваться на практических проблемах и пытаться решать такие проблемы на базе процесса, ориентированного на консенсус и достижение конкретных результатов".

Дополнительный новый пункт.

"Эта делегация высказала также мнение о том, что ключевые документы космического права создали рамки, в которых расцвела космическая деятельность, и о том, что всеобъемлющий договор по космосу не является необходимым и не является достижимым".

Третий пункт:

"Эта делегация отметила также, что она продолжает участвовать в деятельности, которая идет на благо космических и некосмических держав, в частности, на безвозмездной основе предоставляет данные метеорологических спутников пользователям во всем мире, и распространяет данные о космической науке среди научного сообщества через программы сотрудничества путем предоставления доступа к открытым архивам данных. Эта делегация также отметила, что радионавигационные спутниковые услуги предоставляются для мирного научного и коммерческого использования на глобальной основе без прямой платы со стороны конечного потребителя".

По моему мнению, поправки такого рода необходимы для того, чтобы создать определенный баланс в отражении общего обмена мнениями. Я призываю другие делегации подумать, насколько их мнения должны быть отражены в докладе в рамках этого пункта повестки дня. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя США. Я, естественно, не могу помешать вам выдвигать предложения о расширении текста доклада, но в то же время я хочу призвать подумать об объеме этих пунктов. Может быть заинтересованные делегации готовы будут подумать над тем, чтобы укоротить свои тексты, чтобы сохранить баланс доклада в целом. Иначе у нас будет чрезвычайно детальное перечисление проблем, вопросов и позиций, в отличие от других пунктов, которые носят более общий характер. Я хотел бы прервать эту дискуссию до получения всех текстов – российского и американского. Подумайте над возможностью отказаться от каких-то деталей в своих предложениях, чтобы помочь нам сохранить общий

баланс в проекте доклада. Слово предоставляется уважаемому представителю Соединенного Королевства.

Г-н ЛАШЕР (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я очень внимательно прислушался к вашим словам и к вопросу, который был поставлен секретариатом, о том, как нам фиксировать и формулировать пункты по общему обмену мнениями в Комитете и Подкомитете. Мы все выступаем за краткость, поэтому надо останавливаться только на самом главном. Самое главное – отразить то, что было сказано, особенно для заинтересованных сторон, которые не участвовали в этом совещании и будут читать доклад. Очень важно отразить широкий диапазон мнений и сделать это точно и правильно в этом докладе, особенно когда делегации комментируют ряд вопросов, наиболее важных с точки зрения повестки дня. Делегация Соединенного Королевства хотела бы, чтобы мнения, высказанные в ходе общих прений, отражались более точно в будущих докладах. Но я с пониманием отношусь к вашим замечаниям и призываю коллег в этом зале передать свое мнение вам, но, с точки зрения Соединенного Королевства, краткость нужна, но еще более важна точность в нашем докладе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Слово предоставляется уважаемому представителю Колумбии.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я разделяю мнение о том, что методология подготовки доклада – это вещь, которая должна учитывать особенности общих прений. Конечно, общие прения никак не могут быть отражены исключительно в телеграфном стиле. Было мнение, которое было высказано региональными группами – в частности заявление, сделанное в ходе общих прений Группой стран Латинской Америки и Карибского бассейна – и которое не отражено в общих прениях. Есть два-три пункта для нас очень важных. Один из них о международном сотрудничестве и вопрос о важных региональных мероприятиях. Конечно, доклад должен быть компактным и сжатым. Нельзя полностью передать заявления, но два предложения я передам в секретариат. Сейчас, наверное, нет смысла этого делать, потому что предложений итак предостаточно. Но я в надлежащем порядке все передам в секретариат. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю уважаемого представителя Колумбии. Слово предоставляется уважаемому представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я просил слово по следующему вопросу. В некотором смысле после критики в адрес секретариата в связи с подготовкой доклада я хочу для начала признаться, что мы расплачиваемся за решение отказаться от кратких отчетов. Если бы у нас были краткие отчеты, как это было в прошлом, никто не захотел бы требовать особой рекламы. Я пока говорю в рамках общих прений. Сегодня я обратился к первому краткому отчету нашего Подкомитета, это было в июле 1962 года. Именно в нем формулировались все точки зрения.

В пункте 14 упоминаются неотредактированные стенографические отчеты. Пожалуйста, там все есть. Зачем же повторять? Если что-то не попало сюда, то это непонятно. Я очень внимательно следил за переводом русского текста, который зачитывался секретариатом. Что я понял из перевода? В основном это повтор пунктов 16 и 17, если я, конечно, не ошибаюсь и у нас был максимально точный устный перевод. Я не понимаю, зачем нам начинать излагать отдельные точки зрения, которые высказывались в ходе общих прений. Это все войдет в стенографические отчеты (документ T.656–T.659). Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Греции, за ваши замечания.

Уважаемые делегаты, я боюсь, что мы должны прервать рассмотрение пункта 18. Но я хотел бы предложить не развивать эти идеи сейчас, потому что мы к этому вернемся, когда нам поступят письменные предложения. В противном случае, боюсь, что нам придется организовать вечернее заседание, если мы пойдем дальше такими темпами.

Слово предоставляется уважаемому представителю Эквадора.

Г-н ПАЛАСИОС (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Во-первых, мы никоим образом не ставим под сомнение способность секретариата улучшить ситуацию, но вы сами сказали, что очень важно отразить прения в докладе в максимально компактном виде. Я разделяю мнение делегации Колумбии, что заявление ГРУЛАК так или иначе в обобщенном виде надо отразить, хотя бы в главном,

чтобы это было отражено в письменном документе и чтобы мы могли на это сослаться. Не все имеют возможность участвовать в этой сессии и потом будут сослаться на данный документ. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю вас. Слово предоставляется уважаемому представителю Чили.

Г-н КОНЧА (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Наша делегация считает, что некоторые мнения обязательно надо сюда включить, хотя бы для будущей работы Подкомитета. А некоторые вещи, которые остались от прежней работы, необязательно включать, например, мнение относительно необходимости изучить вопрос о всеобщей конвенции. Конечно, очень трудно отразить все высказанное в ходе общих прений, поэтому мы считаем, что нужно опираться на неотредактированные стенографические отчеты. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Кто еще хотел бы взять слово? Нет желающих. Тогда мы отложим дискуссию по пункту 18, пока все не получат письменный текст внесенных предложений. Что касается стран ГРУЛАК, то я попрошу их в сотрудничестве с секретариатом подготовить новый пункт, который будет включен в текст доклада, чтобы отразить их заявление, высказанное в ходе общих прений.

Слово предоставляется уважаемому представителю Франции, который хотел предложить новый пункт после пункта 18.

Г-н ВИБО (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы вернемся к нашему дополнительному пункту, но сначала я хочу сказать, что делегация Франции разделяет мнение, которое было высказано США и Соединенным Королевством по поводу того, как общие прения отражены в докладе Юридического подкомитета.

Что касается дополнительного пункта, то я хочу зачитать то, что нам хотелось бы включить после пункта 18:

"Одна из делегаций предлагала открыть дискуссию, в которой Управление Организации Объединенных Наций по вопросам космического пространства могло бы поделиться с членами Подкомитета о путях рационализации повестки дня, что может привести к сокращению хотя бы на несколько дней продолжительности сессии и что

позволит, кроме того, способствовать более широкому участию развивающихся стран".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Франции за высказанную точку зрения. Что касается вашего предложения, то секретариат подготовит текст, и мы рассмотрим все предложения вместе.

Дамы и господа, пункт 18 и новый пункт, предложенный уважаемым представителем Франции, остаются открытыми для дальнейшего более позднего рассмотрения. Кто еще хотел бы взять слово? Уважаемый представитель Эквадора, пожалуйста.

Г-н ПАЛАСИОС (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы хотели бы сказать, что мы понимаем озабоченность, которая лежит в основе такого включения. Но мы постоянно рассматриваем одни и те же вопросы, и возвращаемся к ним. Продолжительность сессий, конечно, можно сократить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю уважаемого представителя Эквадора. Переходим к рассмотрению пункта 19. Слово имеет уважаемый представитель Франции.

Г-н ВИБО (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хотел бы сделать общее замечание в отношении ядерных источников энергии в космическом пространстве. В тексте на французском языке нужно исключить множественное число прилагательного "ядерный", потому что во французском языке это должно использоваться в единственном числе. Это замечание относится ко всем местам, где появляется выражение "ядерных источников энергии". В прошлом мы оставили это выражение в том виде, как оно есть, но, мне кажется, что мы должны не пренебрегать французской грамматикой и в будущем мы не хотим, чтобы эта ошибка повторилась.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за ваше замечание, которое относится к тексту на французском языке. Вместе с секретариатом вы сможете все исправить. Итак, если я правильно вас понял, вы обратили наше внимание также и на другой пункт.

Пункты 19-20 принимаются.

Пункт 21. Слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н ВИБО (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. В пункт 21 текста на французском языке, содержится запись, что Комитет принял решение о том, что в настоящее время пересмотр Принципов не оправдан. Я думаю, что нужно уточнить предложение: "Во время дискуссии по этому вопросу Комитет принял решение...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Франции. Наверное, в английском языке тоже нужно изменить предложение. Но получается, что пересмотр не оправдан, но тем не менее открыта дискуссия. Нужно примирить эти две фразы. "Открытие дискуссии по пересмотру Принципов не оправдано".

Слово по пункту 21 предоставляется уважаемому представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Предложение Франции меняет по существу пункт 21. Я читаю английский текст, это просто констатация того, что было сделано в Подкомитете, в то время как мой коллега из Франции дал нам совсем другое утверждение, чем то, что было согласовано в Подкомитете. Меняется не стиль, а существо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Как поступим, уважаемые делегаты? Я понимаю, что предложение, сделанное Францией, было правильным, поэтому нам не нужно открывать дискуссию по данному вопросу. Я могу сказать, что это было выражение точки зрения после подробного анализа. Сейчас мы не должны настаивать на открытии дискуссии.

Слово предоставляется уважаемому представителю Соединенного Королевства.

Г-н ЛАШЕР (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Я согласен, что не надо открывать дискуссию. Но предыдущее замечание в отношении того, чтобы поправить английский текст, приносит нам такие трудности. Мы все понимаем, что нам не хочется открывать дискуссию по возможному пересмотру Принципов, поэтому английский текст тоже нужно изменить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: У вас есть формулировка на английском языке? Или мы оставляем ее в нынешнем виде? Вас устраивает моя поправка. Хорошо.

Пункт 21 с поправкой Франции принимается.

Пункт 22. Слово предоставляется представителю Франции.

Г-н ВИБО (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Небольшая поправка к тексту на французском языке. "Государства, использующие ядерные источники энергии, должны осуществлять...". Глагол "осуществлять" поставлен в единственном числе, а надо во множественном. Это относится только к тексту на французском языке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Есть ли еще замечания по пункту 22? Нет замечаний.

Пункт 22 принимается.

Пункт 23. Слово предоставляется уважаемому представителю Испании.

Г-н АГИЛАР (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Делегация Испании хотела бы высказаться в отношении текста пункта 23 на испанском языке, чтобы привести его в соответствие с текстом на английском языке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, что вы обратили наше внимание на то, что ваш текст на испанском языке должен быть подработан. Есть ли еще замечания? Нет.

Пункт 23 принимается.

Пункты 24–25 принимаются.

Слово имеет уважаемый представитель Канады.

Г-н ЛЕЖАНДР (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. В пункте 25, наверное, опечатка. Написано "по пункту 7 повестки дня", наверное, надо записать "по пункту 6 повестки дня".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, что обратили внимание на опечатку. Слово предоставляется секретариату.

Г-н ЛАЛА (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, все-таки хочу сказать, что пункт повестки дня был записан правильно. Это пункт 7. Римский номер раздела доклада не соответствует номеру пункта повестки дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за ваши пояснения.

Дамы и господа, мы закончили первую часть проекта доклада (документ A/АС.105/С.2/Л.235). Как я понимаю, у нас осталось время. Поэтому мы начнем рассмотрение документа A/АС.105/С.2/Л.235/Add.1.

По пунктам 1–2 замечаний нет. *Пункты 1–2 принимаются.*

Пункт 3. Слово предоставляется представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Вероятно, секретариат просто забыл включить фразу о том удовлетворении, которое мы выразили по поводу двух представленных документов в отношении статуса пяти договоров и таблиц. Просим добавить в пункте 3 указание на то, что мы благодарим секретариат за эти документы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Если это приемлемо для делегатов, то мы попросим секретариат составить такое предложение и поместить его в соответствующее место в пункте 3. Возражений нет, таким образом мы принимаем пункт 3 с данной поправкой.

Пункт 3 принимается.

Пункты 4–21 принимаются.

Итак, у нас еще осталось несколько минут и мы рассмотрим документ A/АС.105/С.2/Л.235/Add.2.

Пункты 1–3 принимаются.

Пункт 4. Слово предоставляется уважаемому представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Я хотел бы, чтобы в конце пункта 4 дали пояснение. "Подкомитету была представлена также информация о деятельности Международного центра

космического права". Это что новый центр, а Европейский центр уже не является центром?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово для пояснения предоставляется представителю секретариата.

Г-н МАКДУГАЛЛ (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Принимается во внимание, что различными организациями были сделаны доклады об их деятельности. Что касается Международного центра космического права, то это совсем новый центр. Конкретно это было соглашение между Украиной и Российской Федерацией.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Представитель Украины подтверждает, что эта информация была представлена. Я хочу сказать, что по этой организации имеется доклад, представленный Подкомитету в прошлом году. Этот орган не совсем новый, как может показаться. Замечаний нет.

Пункт 4 принимается.

Пункты 5–17 принимаются.

Итак, на этом мы могли бы приостановить нашу работу по рассмотрению проекта доклада. Мы встречаемся в 15.00 и закончим основную часть проекта доклада, а потом оставим время для тех пунктов, которые не были согласованы в рамках основной части проекта доклада и которые касаются рабочей группы по пункту 9. Слово предоставляется представителю секретариата.

Г-н ЛАЛА (секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Хочу сообщить делегатам, что в целях облегчения принятия несогласованных пунктов по заключениям рабочей группы по пункту 9 секретариат может представить рабочий документ со всеми поправками, записанными от руки, но тем не менее можно все прочитать. Мы можем представить такой документ делегатам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Есть ли еще замечания или объявления? Нет. Заседание Юрического подкомитета закрывается до 15 часов.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.